

Michael TANANGKINGSING | 台北科技大學
應用英文學系助理教授

宿霧語 Cebuano

原教界

Aboriginal Education World

邊框根據宿霧族傳統節日 (Sinulog) 服飾的圖案與色系繪製
縁取はセブ民族伝統の祭り(シヌログ)の服飾の図案と地色をもとに作成
The design of the frames is based on the colors and a pattern of the costumes worn on Sinulog, an annual Cebuano festival.

mga pag-tulun-an báhin sa mga táwu=ng lumad

mga [plural marker/複數標記]
pronounced /maŋa/ 語音為/maŋa/

pag-tulun-an [n./名詞]
teachings, moral lesson; lesson in school
教育；品德教育；學校課程

pag- event nominalizer 事件助詞

tulun=tu'un to study 學習

ex. na-húnung ang íya=ng pag-tu'un pag-gíra.
av-stop nom. 3sg.poss=lk nmlz-study nmlz-war

His studies were interrupted by the war.

例：na-húnung ang íya=ng pag-tu'un pag-gíra.
[主事]-停止 [主格] (第三人稱)=[連] [助]-學習 [助]-戰爭
戰爭的時候，他的求學中斷了。

-an locative suffix and nominalizer 位格後綴及助詞

báhin [prep./介系詞]
regarding 關於

ex. unsa=y ímu=ng ika-sulti báhin niánà?
what=neut 2sg.poss=lk cv.nmlz=say regarding that

What do you have to say concerning that?

例：unsa=y ímu=ng ika-sulti báhin niánà?
什麼=[中]立格 你的=[連] [助]=說 關於 那個
關於那件事情你能說什麼？

sa [locative/dative 位格/與格]
case marker 格位標記

táwu=ng [n./名詞]
táwu person 人

ex. kinsa=y táwu run sa balay?
who=neut person now loc house

Who's left to watch the house?

例：kinsa=y táwu run sa balay?
誰=[中]立格 人 現在 [位] 家
誰留在家裡看家？

=ng ligature 連詞

lumad [n./名詞]
native, natural-born citizen 本土；原住民族

-nun n. of native origin, make, or quality [名]傳統

ex. lumad-nun nga sáyaw
native-quality lk dance

native dance

例：lumad-nun nga sáyaw
傳統 [連] 舞蹈

傳統舞蹈。